

Bon voyage 1

Lärraranvisning Textview

Verksnummer: 40258

Lärraranvisningens innehåll

Lärraranvisningen är till för att du som undervisande lärare ska få information om hur den pedagogiskt anpassade boken skiljer sig från originalboken och hur ni kan arbeta med den. Nedan kan du läsa vad respektive del i lärraranvisningen handlar om, så att du kan förbereda och planera arbetet med läromedlet på bästa sätt.

- **Generella förändringar av boken**
Under denna rubrik beskrivs de generella tillägg och ändringar som är gjorda i den punktskriftsläsande elevens bok, till exempel på vilket sätt ikoner eller text i marginalen är hanterade.
- **Sidspecifika förändringar**
Här kan du läsa om sidspecifika tillägg och ändringar som är gjorda i den pedagogiskt anpassade boken. Det kan till exempel vara en övning som omarbetats eller en bild som flyttats.
- **Till läsaren**
I den pedagogiskt anpassade boken återfinns alltid en text som riktar sig till eleven. Samma text hittar du också i lärraranvisningen. Den innehåller information som kan vara bra för läsaren att känna till innan arbetet med boken påbörjas. Läs denna text tillsammans med eleven!
- **Pedagogiska tips**
I denna del av dokumentet hittar du pedagogiska och metodiska förslag på hur ni kan arbeta med de olika uppgifterna i boken. Du hittar också exempel på hur skolan bör tänka kring läxor, taktila bilder, provsituationer osv. Här återfinns också förslag på olika pedagogiska hjälpmedel som skolan kan behöva köpa in eller ta fram för att ni ska kunna arbeta med boken på ett bra sätt.
- **Bildbeskrivningar**
Här hittar du en sammanställning av alla de bildbeskrivningar som beskriver originalbokens bilder.

Återkoppling och synpunkter

Dela gärna med dig av dina synpunkter på den pedagogiska anpassningen av denna bok till anpassningsfunktionen@spsm.se eller ring oss på tel. 010-473 50 00.

Behöver du komma i kontakt med försäljningen går det bra att mejla till order@spsm.se eller ringa på tel. 020-23 23 00.

Trevlig läsning!

Lärraranvisning

Titel: Bon voyage 1

Författare: Madeleine Vaderlind,

Marie Lecomte

ISBN: 978-01-47-01016-5

Innehåll

Generella förändringar av boken	1
Sidspecifika förändringar.....	3
Till läsaren.....	9
Pedagogiska tips.....	10
Bildbeskrivningar	11

Generella förändringar av boken

- Pedagogisk anpassning gör läromedel tillgängliga för elever med synnedsättning genom omarbetningar av visuellt beroende text och bilder. Målet med pedagogisk anpassning är att elever med svår synnedsättning/blindhet ska kunna använda läromedlet på samma sätt som sina klasskamrater. De anpassade uppgifterna ska ha samma pedagogiska innebörd som förlagan och eleven ska vara lika självgående i den anpassade boken som de övriga klasskamraterna i sina böcker.
- I den här boken finns fonetik. I en e-bok i Textview-format skrivs fonetik för digital skrift med SAMPA. Läs mer på <https://www.phon.ucl.ac.uk/home/sampa>. Det franska språkets teckenuppsättning hittar du här: www.phon.ucl.ac.uk/home/sampa/french.htm.
- För att underlätta skolarbetet är det viktigt att alltid gå igenom nya tecken med eleven.
- Gloslistorna ligger alltid innan den aktuella texten.
- Ordlistan är placerad i en egen flik.
- Det finns bildbeskrivningar till de bilder som tillför texten något och dessa är placerade efter aktuell text. Bildbeskrivningarna är bifogade i detta dokument. I många fall har bilder ersatts av listor med ord.
- Kartorna på pärmens insida har ersatts av enklare bildbeskrivningar. Om ni vill arbeta mer med kartorna kan ni beställa kartor över Frankrike, Europa och världen från SPSM:s butik.

- Bilderna i den tecknade serien "Cirque Magique" har strukits och gjorts om till vanlig brödtext. En sammanfattande text ersätter bilderna, och därefter skrivs dialogtexterna i rutorna de tillhör (Ruta 1, Ruta 2 osv).
- Ord som är färgmarkerade i originalboken är ibland fetmarkerade i den anpassade boken.
- När del av ord är färg- eller fetmarkerad i originalet har dessa bokstäver placerats inom parentes i den digitala boken.
- Den totala mängden fet och kursiv märkning är dock minskad. Fet och kursiv som är nödvändig i sammanhanget står kvar.
- Bilderna på munnen är strukna och har ersatts av rubriken: Uttalsramsa.
- Bilderna på noterna är strukna och ersatta av: Sång.
- Bilderna på flickan Moa är strukna (förutom den första som finns som bildbeskrivning) och ersatta med text: Moa säger: ...
- Korsord har strukits och ersatts med en lista med ord att översätta. En siffra anger hur många bokstäver det franska ordet ska ha.
- I flera övningar står det att man ska dra streck mellan olika ord eller uttryck som hör ihop. Detta har ersatts av två listor (123 och abc) där eleven ska para ihop rätt ord.
- Rit-övningar har strukits och ersatts av: Beskriv/Förklara
- Ord som står i rutor har placerats i listor (123 eller abc).
- Instruktionerna Kryssa för / Ringa in / Stryk under har ersatts med: Markera
- Bilder på klockor har ersatts av siffror.

Sidspecifika förändringar

20

Bilderna längst ner på sidan är ersatta med en ordlista.

25

Uppgift 7.

Bilder har ersatts av text:

1. Tre personer anländer till en restaurang. En kypare pekar mot ett bord.
2. En man öppnar dörren till ett rum och vinkar till en flicka som ligger i sin säng.
3. En man som jobbar i en reception talar i telefonen.

28

Tabellen är omskriven på följande sätt:

Nom: Camille

Ville: Lyon, Paris, Toulouse

Åge: 11, 12, 13, 14

Nom: Lucas

Ville: Avignon, Marseille, Bordeaux

Åge: 16, 17, 18, 19

etc.

34

Uppgift 1.

Bilden på sidan 33 är borttagen och i uppgiften hänvisas endast till texten på sidan 33. Uppgiften kan alltså bli något svårare för den elev som använder det anpassade läromedlet då endast den franska texten finns att utgå ifrån.

37

Uppgift 7.

Tabellen är anpassad för lättare läsning. Namnen står nu överst horisontellt, sakerna står vertikalt i vänster kolumn.

41

Bilden är ersatt med en bildbeskrivning.

50

Bilden på klockorna är ersatta med följande lista:

1. 5.00 Il est cinq heures.
2. 2.30 ---
3. 10.45 ---
4. 9.15 ---
5. 1.00 ---
6. 7.15 ---
7. 4.30 ---
8. 7.45 ---

62

Uppgift 11.

Bilderna har strukits och ersatts av:

Skriv dina svar i euro (Euro)

- a) $10 + 20 + 1 + 1$
- b) $20 + 2 + 1$
- c) $20 + 20 + 2 + 2$
- d) $10 + 2 + 2 + 2 + 1 + 1 + 1$

63

Uppgift 12.

Uppgiften utgår.

70

Uppgift 5.

Bilderna har strukits och ersatts av:

Skriv på franska vem saken tillhör. (Exempel 1 är ifyllt).

1. Jasmine, ögon (Les yeux de Jasmine)
2. Martin, bord
3. Huvud, Nathalie
4. Assad, hund
5. Jade, bok

89

Uppgift 8.

Tabell har strukits och ersatts av:

Sophie:

Chokladglass

Jordgubbsglass

Juice

Kaffe

Mathieu:

Chokladglass

Jordgubbsglass

Apelsinjuice

Kaffe

95

Uppgift 5.

Bilder har strukits och ersatts av:

Titta på orden i listan 1-6 och skriv var apan är.

1. i korgen
2. bakom korgen
3. framför palmen
4. mellan palmen och korgen
5. till vänster om palmen
6. till höger om palmen

96

Uppgift 6.

Instruktion och bilder har strukits och ersatts av:

Översätt orden i listan 1-8.

1. un chien
2. un chat
3. une tortue
4. une souris
5. un hamster
6. un lapin
7. une perruche
8. un cochon d'Inde

100

Bilder har ersatts av en ordlista:

Jouer au foot Spela fotboll
Jouer au tennis Spela tennis
Faire du vélo cykla
Jouer au hockey sur glace Spela ishockey
Jouer du piano Spela piano
Jouer de la guitare Spela gitarr
Écouter de la musique Lyssna på musik
Regarder la télé Titta på TV
Faire du cheval rida
Jouer sur l'ordinateur Spela på datorn
Chatter Chatta
Sortir avec les copains Gå ut med kompisar

103

Uppgit 3.

Tabellen är omskriven till en lista.

moi, copain/copine 1, copain/copine 2
jouer au foot ---
jouer au tennis ---
jouer au hockey sur glace ---
faire du vélo ---
jouer du piano ---
jouer de la guitare ---
écouter de la musique ---
regarder la télé ---
jouer sur l'ordinateur ---
sortir avec les copains ---
chatter ---

104

Uppgift 8.

Tabellen är omskriven till en lista.

Moi, Mon copain/ma copine

lundi ---

mardi ---

mercredi ---

jeudi ---

vendredi ---

samedi ---

dimanche ---

109

Uppgift 9.

Tabellen omskriven till en lista och instruktionen är något anpassad.

Eleverna heter: Julie, Nicolas, Marie och Paul. Du kan skriva första bokstaven i deras namn efter aktiviteten de gör på sin fritid.

Jouer au hockey sur glace ---

Jouer au tennis ---

Faire du cheval ---

Jouer au foot ---

Chatter ---

Sortir avec les copains ---

Écouter de la musique ---

Regarder la télé ---

113

Tabellen är omskriven till en lista.

Släktingarna är: papa, maman, sœur (Aline), frère (Olivier) och Corinne.

Datum:

2 janvier ---

14 février ---

7 mai ---

1 juillet ---

24 août ---

6 décembre ---

127-132

Tabellerna i grammatikavsnittet är oftast skrivna som listor i den anpassade boken.

Till läsaren

- Det finns bildbeskrivningar till de flesta bilder. Du kan behöva gå igenom kartbilderna på första och sista sidan lite extra tillsammans med din lärare.
- Mängden fet och kursiv är minskad. I vissa fall står det kvar, och markeras då med VERSALER.
- Ibland är vissa bokstäver i ett ord särskilt markerade. Då står de inom parentes i din bok.
- I slutet av varje kapitel finns en tecknad serie, Cirque Magique, som besöker olika platser i Frankrike. Bilderna är strukna och har ersatts av en sammanfattande bildtext. Efter denna följer dialogrutor.
- På flera ställen i boken finns en bild på Moa, huvudperson i serien Cirque Magique, med en pratbubbla där hon säger något viktigt om det franska språket. Bilden har ersatts av text som inleds med: Moa säger:
- I några uppgifter ska du få ett arbetsblad av din lärare. Då står ett stort K efter rubriken.
-
- Ordlistan är placerad i en egen flik.

Bonne chance!

Pedagogiska tips

- Det är bra om eleven med synnedsättning får möjlighet att läsa igenom bildbeskrivningarna innan han eller hon löser uppgifterna.
- Kartorna på insida pärm finns beskrivna i den anpassade boken. Vid behov kan man beställa svällpappersbilder av olika länder från SPSM, på <tel:020-232300>.
- Den tecknade serien Cirque Magique har ersatts av en sammanfattande bildbeskrivning som följs av dialogtexten. Sammanfattningen täcker inte helt bildernas innehåll och kan därför behöva kompletteras. I serien förekommer vissa dialognamn utöver huvudpersonerna som kan behöva förklaras, exempelvis Serge, Mathieu, garçon, maman, tous osv.

Bildbeskrivningar

i

1.

Karta över Frankrike.

Angränsande länder:

Royaume-Uni = Storbritannien

Belgique = Belgien

Allemagne = Tyskland

Luxembourg = Luxemburg

Suisse = Schweiz

Italie = Italien

Monaco = Monaco

Andorre = Andorra

Espagne = Spanien

Städer:

Paris (huvudstad), Le Havre och Strasbourg i norr.

Nantes, Vichy och Lyon i mellersta Frankrike.

Biarritz, Marseille, Cannes och Nice i söder.

(På kartan i originalboken finns fler städer utmärkta)

Floder:

Seine, Loire, Saône, Rhône, Dordogne, Garonne

Ön Corse = Korsika

2.

Karta över den fransktalande världen, "le monde francophone".

Europa:

France = Frankrike

Belgique = belgien

Luxembourg = Luxemburg

Suisse = Schweiz

Afrika:

Maroc = Marocko

Algérie = Algeriet

Tunisie = Tunisien

Mauritanie = Mauretanie

Sénégal = Senegal

Guinée = Guinea

Côte d'Ivoire = Elfenbenskusten

Mali = mali

Niger = Niger

Burkina Faso = Burkina Faso

Tchad = Chad

Togo = Togo

Bénin = Benin

Cameroun = Kamerun

République centrafricaine = Centralafrikanska republiken

Gabon = Gabon

Congo = Kongo-Brazzaville

Rep. de. du Congo = Demokratiska republiken Kongo

Djibouti = Djibouti

Madagascar = Madagaskar

Îles Comores = Komorerna

Île Maurice = Mauritius

Le Réunion= Réunion

Sydostasien:

Laos = laos

Cambodge = Kambodja

Vietnam = Vietnam

Amerika:

Québec = Quebec

St. Pierre et Miquelon = St. Pierre och Miquelon

Louisiane = Louisiana

Haïti = Haiti

Guadeloupe = Guadeloupe

Martinique = Martinique

Guyane française = Franska guyana

3.

Karta över länderna som är med i EU, "l'union Européene".

Belgique = Belgien

Bulgarie = Bulgarien

Chypre = Cypern

Danemark = Danmark

Estoine = Estland

Finlande = Finland

France = Frankrike

Grèce = Grekland

Irlande = Irland

Italie = Italien

Croatie = Kroatien

Lettonie = Lettland

Lituanie = Litauen

Malté = Malta

Pays-Bas = Nederländerna

Pologne = Polen

Portugal = Portugal

Roumanie = Rumänien

Slovaquie = Slovakien

Slovénie = Slovenien

Espagne = Spanien

Royaume Uni = Storbritannien

Suède = Sverige

Rép. Tchèque = Tjeckien

Allemagne = Tyskland

Hongrie = Ungern

Autriche = Österrike

1

Tecknad bild på en glad tjej med långt, gult hår och blå kläder som heter Moa. Hon säger: Följ med på vår resa!

6

1.

Foto på nio flygplan som flyger i en V-formation över Triumfbågen i Paris. Deras rök bildar färgerna blått, vitt och rött, det vill säga samma färger som Frankrikes flagga.

2.

En kille med vit t-shirt och jeans åker rullskridskor och hoppar över ett högt hinder i närheten av Eiffeltornet.

8

1.

Två män bär blå druvor i hinkar och lägger i en stor hög.

2.

Foto på en vacker romersk stenvalvsbro i flera spann som sträcker sig över en bred flod.

3.

Ett barn med svart, flätat hår och gulrandig tröja håller en liten killing i famnen. Barnet tittar med allvarlig blick in i kameran.

10

1.

En äldre kvinna med gul- och rödrutig hatt, vit t-shirt och blått förkläde står vid ett stånd och säljer färsk frukt.

2.

En kille och en tjej sitter på en uteservering klädda i varma jackor och beige-färgade byxor. De lutar sig över bordet och studerar en karta.

13

Tecknad bild på en glad mus som säger: Je suis Rémy.

15

En ljushårig tjej med grön t-shirt, blå tyllkjol och randiga tights cyklar på en enhjuling. Hon grimaserar och det ser vingligt ut.

17

En tjej med svart hår, svarta kläder och en Palestina-sjal runt halsen sitter på en stentrottoar vid ett räcke och läser en tidning. Hon ler mot kameran.

18

En tjej med gröna byxor och svart t-shirt gör akrobatiska övningar i en lina på en cirkus.

22

En man med bar, muskulös överkropp bär upp en kvinna med kroppsmålning på sin uppsträckta vänsterhand. Kvinnan, som gör en liggande spagat i luften, ser ut att balansera stadigt på mannens hand.

28

Foto på fyra olika slags clownskor som står uppställda på varsitt trappsteg till en husvagn.

29

Foto på en kvinna som är klädd glittersprakande karneval-kläder med en enorm fjäderpydd hatt på huvudet. Hon är fint sminkad, har långt, lockigt hår och stora silverringar i öronen.

30

Fullt med människor trängs på en karneval. De är klädda i färgglada kläder och ser ut att vara i feststämning. De räcker upp sina händer mot skyn.

35

En tjej med mörkt hår, blå t-shirt, shorts och röda tights jonglerar med tre gröna käglor. Hon ser fokuserad ut.

38

Två killar sitter i vagnen längst fram i en berg- och dalbana. De gör tummen upp när de är nära toppen av uppforsbacken. Några personer bakom dem sträcker upp händerna i luften.

41

Lucas och hans familj är på stranden. Man kan se följande scener:

- a) Två män fiskar. Den ena mannen är äldre än den andra.
- b) En kvinna köper glass medan ett barn tittar på båtar.
- c) En äldre kvinna pratar med en liten pojke.
- d) En flicka simmar.
- e) En flicka letar snäckor.
- f) En kvinna solar och en man lyssnar på musik.

43

Foto på en kille med lockigt hår och röd hatt som jonglerar med två bollar. Han ser mycket fokuserad ut.

46

1.

Foto på en märklig kub-liknande byggnad i temaparken Futuroscope. Den består av spetsiga, reflekterande glas- och takväggar.

2.

Foto på några personer som sitter på en biograf med 3D-glasögon.

50

Franska flaggan vajar utanför en gul byggnad med bokstäverna RF. På byggnaden hänger även en klocka som visar 13.15.

52

En man med vita byxor, svarta hängslen och bar överkropp gör akrobatiska övningar i en lina. Han har kort hår och mustasch och tittar med fokuserad blick in i kameran.

54

Foto på den franska sångerskan Vanessa Paradis. Hon har långt, mörkt hår, är fint sminkad och är vackert klädd i en glittrig, silverfärgad klänning. Hon ler och ser ut att posera för kameran.

58

En man med trollstav i ena handen och en piska i den andra står på toppen av ett stentorn. Bredvid honom hoppar fyra personer utklädda i röda dinosauriedräkter.

59

En kvinna med mörkt hår och en stor gul scarf runt halsen står framför en färgglad graffitimålning av en skrattande clown.

60

En tjej i gult linne och orange shorts sitter på huk i ett lavendelfält. Hon böjer sig fram och doftar på blommorna.

Hon säger: Non, aujourd'hui on est dimanche.

64

En tjurfäktare sveper en röd mantel över en tjur på en arena inför publik.

66

En pojke ligger på mage i strandkanten med en uppblåsbar flyt-ring runt kroppen.

69

1.

En familj klädda i sommarkläder sitter runt ett parkbord och äter picknick. Det är lummigt och grönt och de ser ut att ha det mysigt tillsammans.

2.

Foto på två söta hundar, en gul labrador och en stor, svart hund med spetsiga öron. De tittar med bedjande, fina ögon upp mot sin husse eller matte.

72

Ett gäng gatumusikanter uppträder vid ett övergångsställe. De spelar trombon, trumpet, saxofon och trummor. De är klädda i svarta kläder och har roliga hattar på huvudet.

76

En kvinna och en man står och säljer frukt i ett marknadsstånd. De packar ner frukt i plastpåsar och räcker över till kunderna.

80

En man i svarta kläder och mörkt hår går ut från en liten speceriaffär med skylten "Epicerie, Fruiterie" där de bland annat säljer färsk frukt och grönsaker.

84

En tunnhårig man klädd i vit skjorta, svart väst och fluga serverar kaffe på en uteservering.

85

Tecknad bild på en familj som sitter på en uteservering och beställer mat av en servitör. Restaurangen, som ligger precis vid havet, heter "Chez Albert" och har följande meny utanför entrén:

BOISSONS

Café: 1,30 Euro

Café crème: 1,70 Euro

Thé: 2,20 Euro

Chocolat: 2,50 Euro

Jus d'orange: 2,50 Euro

Diabolo menthe: 2,30 Euro

Bière: 2,30 Euro

Vin (verre): 2 Euro

GLACES

vanille, chocolat, fraise, citron, café (une boule): 2 Euro

88

En grå- och vitfärgad katt med klargröna ögon ligger på en stenhäll och njuter.

89

En man, två kvinnor och en liten flicka sitter på en uteservering och pratar. De vuxna dricker kaffe och den lilla flickan ser ut att leka med något.

90

En man och två kvinnor skördar vindruvor på ett en stor vinodling. Mannen, som är klädd i blå jacka, gula byxor och beige hatt, håller upp en stor korg med nyskördade blå vindruvor.

92

Tecknad bild på en pojke och två flickor som står och diskuterar framför en målning på ett museum. Tavlan föreställer en grön äng där en flicka med lila klänning, svart hår och uppspärade ögon står mitt bland sex vilda djur: en giraff, en zebra, ett lejon, en tiger, en elefant och en ödla.

94

En vacker elefant med utsmyckning på huvudet ligger försiktigt över en kvinna. Hon är klädd i röda kläder och har spetsiga, röda skor på fötterna. Hon sträcker ömt upp ena handen mot elefantens ansikte.

96

Foto på en vacker blå- och grönfärgad papegoja som sitter i ett träd med brungröna blad. Den smälter in väl mot bakgrunden.

98

Fullt med människor har samlats på en stenpir intill en fyr för att beskåda en segeltävling som pågår utanför.

100

En tjej i ridkläder och svart hjälp rider på en vit häst på en skogsväg. Hon ler och det ser härligt ut.

102

Fyra killar med svart hår och träningskläder cyklar bredvid varandra på en cykelväg intill en park.

105

Foto på en tjej med svarta kläder, piercing i läpparna och långa rastafälter i olika färger som ler mot kameran. Bredvid henne står en kille med brunt kort hår, glasögon och blå skjorta.

106

En tjej med svart hår, svart tröja och jeans står vid en hylla med serietidningar med titlar som exempelvis Astérix och César. Hon bläddrar i en tidning och ser mycket nöjd ut.

108

En svart cykel med en fullastad cykelkorg står parkerad vid en grönskande sommaräng.

109

En tjej med mörkt långt hår och rödblå matchkläder sitter i ett omklädningsrum med händerna i kors. Hon har svarta skridskor på fötterna och bredvid henne ligger en svart hjälm med ansiktsskydd.

112

Vackert foto på en långsträckt kustremsa med svarta klippor som reser sig längs de vita stränderna.

115

Ett flygplan lyfter från startbanan mot en orangefärgad kvällshimmel.

116

Foto på prinsessan Caroline som kramar två små flickor utklädda till clowner. Caroline ler mot kameran och flickorna strålar av glädje.

119

En man med ansiktsmålning och blågrön dräkt jonglerar med fyra orangeröda kägglor. Han kniper ihop munnen och ser mycket fokuserad ut.

120

Ett altanräcke med svarta lyktstolpar har pyntats med ljusslingor och tomtenisar som dinglar med benen.

122

Foto på en kille utklädd till tomte som surfar på en stor våg.

124

En person sträcker fram sin hand med en röd servett och ett öppnat ostron.

129

Foto på en golden retriever som springer längs en stig så att öronen fladdrar.

130

En tjej med rödgrön ballerinadräkt och tofsar gör akrobatiska konster inuti ett stort metallhjul.

132

En tjej med rödgrön ballerinadräkt och tofsar balanserar på ett högt metallhjul. Hon tittar koncentrerat på foten framför sig.